



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๖ มิถุนายน ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	ผู้เชี่ยวชาญด้านสิทธิของยูเอ็นเรียกร้องให้สหรัฐยุติการพรากเด็กจากครอบครัวตามนโยบายใหม่ที่ด้วยการตรวจคนเข้าเมือง		

เมื่อวันที่ ๕ มิถุนายน ๒๕๖๑ สำนักงานข้าหลวงใหญ่เพื่อสิทธิมนุษยชนแห่งองค์การสหประชาชาติ (The Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights: OHCHR) ได้ออกแถลงการณ์สรุปถึงสถานการณ์สิทธิมนุษยชนในประเทศต่าง ๆ โดยหนึ่งในนั้น ได้กล่าวถึงสถานการณ์ในสหรัฐอเมริกา ในการนี้โฆษกประจำ OHCHR ได้เรียกร้องให้สหรัฐยุติการดำเนินการกักขังและแบ่งแยกกลุ่มคนที่เข้าเมืองมาโดยผิดกฎหมาย อันรวมถึงกลุ่มเด็กที่อยู่ภายใต้นโยบายการตรวจคนเข้าเมืองอย่างเคร่งครัด (zero tolerance policy) ที่ได้ปรับใช้บริเวณชายแดนภาคใต้ของสหรัฐฯ โดยเมื่อเดือนพฤษภาคมที่ผ่านมา นาย Jeff Sessions อัยการสูงสุดของสหรัฐ ได้ประกาศใช้นโยบายการตรวจคนเข้าเมืองอย่างเคร่งครัดต่อการเข้าเมืองอย่างผิดกฎหมาย ซึ่งรวมถึงมาตรการพรากเด็กจากพ่อแม่หรือผู้ปกครองเพื่อดำเนินการตามกฎหมายต่อไปด้วย

โฆษกประจำ OHCHR ระบุว่า การใช้มาตรการแบ่งแยกครอบครัวออกจากกัน เพื่อเป็นเครื่องมือในการป้องปรามการกระทำผิด เป็นการละเมิดต่อหลักสิทธิมนุษยชน และถือเป็นเรื่องน่าวิตกอย่างยิ่งที่สหรัฐฯ กลับให้ความสำคัญต่อมาตรการควบคุมการเข้าเมืองมากกว่าการให้ความคุ้มครองดูแลเด็กผู้อพยพอย่างมีประสิทธิภาพ ซึ่งการใช้วิธีการแบ่งแยกครอบครัวดังกล่าวเข้าข่ายการแทรกแซงการใช้ชีวิตครอบครัวโดยผลการและผิดกฎหมาย โฆษกฯ ได้เน้นย้ำต่อไปอีกว่า การกักขังเด็กโดยอ้างเหตุผลด้านสถานการณ์เข้าเมืองของเด็กหรือของพ่อแม่เป็นสิ่งที่ไม่สมควรกระทำอย่างยิ่ง เนื่องจากมาตรการกักขังจะไม่ก่อให้เกิดประโยชน์ต่อตัวเด็กและถือเป็นการละเมิดสิทธิเด็กอย่างแน่นอน

ทั้งนี้ แหล่งข้อมูลต่าง ๆ ระบุว่า เด็กจำนวนกว่าหลายร้อยคนต้องถูกพรากจากครอบครัวของตนตั้งแต่วันที่เดือนตุลาคมที่ผ่านมา ซึ่งมาตรการพรากเด็กจากครอบครัวนี้ได้ปรับใช้กับทั้งผู้ขอลี้ภัยและผู้อพยพประเภทอื่นที่ตกอยู่ในสถานการณ์เปราะบาง

ที่มาของข่าว :	http://www.jurist.org/paperchase/2018/06/un-human-rights-expert-urges-us-to-halt-child-separation-under-new-immigration-policy.php
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๖ มิถุนายน ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ www.jurist.org ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	

ผู้ปฏิบัติงาน	นายภัทรพงศ์ อัสริยะพฤทธิ	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางพรพิศ เพชรเจริญ	รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร